

《第六屆翻譯與跨文化國際學術研討會》

08：30~09：00 報 到（行政大樓七樓第一會議室）	
09：00~09：15 開幕式（行政大樓七樓第一會議室）	
主 席： 國立政治大學外國語文學院翻譯與跨文化研究中心 劉心華 主任 貴賓致詞： 國立政治大學外國語文學院院長 張上冠 教授	
09：15~09：30 合影與茶敘時間	
09：30~10：20 專題演講（行政大樓第一會議室）	
主持人：張上冠教授 主講人：曾麗玲教授（台灣大學外國語文學系主任） 主 題：未定	
10：20~10：40 茶敘時間	
10：40~11：50 第一場	
第一會場 中外經典翻譯 （行政大樓七樓第一會議室）	第二會場 文本的跨文化詮釋 （行政大樓七樓第二會議室）
主 持 人：賴慈芸教授（台灣師範大學翻譯所）	主 持 人：邱漢平教授（淡江大學英文系）
發 表 人：劉建基（世新大學英語學系教授） 論文題目：永恆經典的再現與再譯：析論《大亨小傳》中文譯本中的跨文化溝通與翻譯策略——以張思婷新譯的漫遊者版（2015）為例（中文發表）	發 表 人：李恭蔚（長榮大學翻譯學系教授）、張凱強（長榮大學翻譯學系碩士生）、林岱蕨（長榮大學翻譯學系碩士生） 論文題目：中國經典詩歌的英譯及其對英美詩人的影響（英文發表）
發 表 人：權赫贊（香港城市大學中文及歷史學系助理教授） 論文題目：Rewriting <i>Three Kingdoms</i> : The Practice by Modern Korean Writers of Translating/Revising a Chinese Classic（英文發表）	發 表 人：王海若（中國華北電力大學外國語學院講師） 論文題目：中文歷史文化口譯文本交替傳譯策略初探（英文發表）
發 表 人：吳敏華（澎湖科技大學應用外語系助理教授） 論文題目：Dai Wang-Shu's Chinese Translation of Verlaine Revisited（英文發表）	發 表 人：李時愿（政治大學中國文學系碩士生） 論文題目：「兩個油漆匠」的韓國接受史（中文發表）
	發 表 人：李艷（英國 School of Modern Languages, Newcastle University 博士） 論文題目：Orientalism, honesty, erudition and modesty and their roles as manipulators in the paratranslation of contemporary Chinese poetry: Jade Ladder as a case study（英文發表）

11：50~13：00 午餐

13：00~13：50 專題演講（行政大樓第一會議室）

主持人：劉心華教授

主講人：劉文飛教授（中國首都師範大學外國語學院教授兼斯拉夫研究中心主任）

講題：美的流轉：俄國文學在中國的翻譯與傳播

13：50~15：00 第二場

第一會場 中外經典翻譯
（行政大樓七樓第一會議室）

第二會場 漢學研究與翻譯
（行政大樓七樓第二會議室）

主持人：劉建基教授（世新大學英語學系）

主持人：劉文飛教授（中國首都師範大學外國語學院教授兼斯拉夫研究中心主任）

發表人：楊健威（政治大學外文中心講師）
論文題目：翻譯與歸化：兩種《失樂園》中譯版本比較（中文發表）

發表人：洪濤（香港中文大學文學院翻譯系助理教授）
論文題目：青出於藍：霍譯本《紅樓夢》的語域變幅與中外文學成規之異（中文發表）

發表人：黃金盛（美國紐約社會研究新校博士）
論文題目：The Contested Interpretations and the Re/inventions of Literary Classics in Translation（中文發表）

發表人：曾暉傑（政治大學中國文學系講師）
論文題目：從"evil"到"bad"—由西方漢學對《荀子》「性惡」的翻譯與理解論跨文化的差異與會通（中文發表）

發表人：盧子平（政治大學英國語文學系碩士生）
論文題目：Encountering Memory: From the Naval Community to Friends in Jane Austen's *Persuasion*（英文發表）

發表人：黃天琦（澳洲昆士蘭大學博士候選人）
論文題目：Revisiting a classic translation of a classic novel: The reconstruction of *Honglou Meng*'s subtle emotional drama in David Hawkes' *The Story of the Stone*（英文發表）

發表人：錢爽（中國北京行政學院哲學教研部碩士研究生）
論文題目：從歐西漢學家羅亞娜對中華哲學傳統範疇“理”之英譯“Principle”與“Structure”看羅氏對“理”之偏解——基於唐君毅、牟宗三、張立文等對“理”範疇之充分解讀（中文發表）

15：00~15：10 休息時間

15：10～16：20 第三場	
第一會場 經典詮釋與歷史觀 (行政大樓七樓第一會議室)	第二會場 大眾文化的解讀與翻譯策略 (行政大樓七樓第二會議室)
主 持 人：歐茵西教授 (台灣大學外國語文學系，政治大學斯拉夫語文學系)	主 持 人：宋雲森教授 (政治大學斯拉夫語文學系)
發 表 人：余文章 (香港大學中文學院副教授) 論文題目：Religionization and Juvenilization: Four Early Translations of <i>Journey to the West</i> (英文發表)	發 表 人：徐安妮 (輔仁大學德語語文學系副教授) 論文題目：奇幻的虛構與現實的不可譯 — 淺談查莫寧小說的「再」翻譯 (中文發表)
發 表 人：周茂林 (開南大學應用英語系助理教授) 論文題目：從生態翻譯的「事後追懲」論嚴復《群己權界論》 (中文發表)	發 表 人：李延輝 (文藻外語大學翻譯系助理教授) 論文題目：伍迪艾倫幽默的翻譯與改寫：論彭浩翔的《志明與春嬌》及《春嬌與志明》 (中文發表)
發 表 人：郭佳雯 (台北科技大學英語講師) 論文題目：Beyond Englishness: Shakespeare as Global Capital (中文發表)	發 表 人：林宜欣 (英國新堡大學博士候選人) 論文題目：Recreating suspense in translated texts: Conan Doyle's <i>The Hound of the Baskervilles</i> (英文發表)
發 表 人：范俊銘 (政治大學宗教研究所博士生) 論文題目：從聖經漢譯原則看新約恢復譯本與新約和合譯本的差異 (中文發表)	發 表 人：清水裕美子 (政治大學日本語文學系講師) 論文題目：滿文『尼山薩滿傳』中日文翻譯探討陰間概念 (中文發表)
16：20～16：30 休息時間	
16：30～17：25 第四場	
第一會場 外語教學與翻譯實踐 (行政大樓七樓第一會議室)	
主 持 人：王安琪教授 (東吳大學英文系)	
發 表 人：王建國 (中國華東理工大學外國語學院教授) 論文題目：譯者的母語思維方式對翻譯實踐的影響 (中文發表)	
發 表 人：張芸綺 (淡江大學西班牙語文學系助理教授) 論文題目：中西翻譯課程之多元文化習得教材研發與成效評估 (中文發表)	
發 表 人：柯馥莉 (政治大學阿拉伯語文學系助理教授) 論文題目：A novel view on the elements of teaching Arabic language for non-speakers with focus on the relevance of cultural dialogue (英文發表)	
17：25～17：45	
閉幕式 (行政大樓七樓第一會議室)	
主 席： 政治大學外國語文學院翻譯與跨文化研究中心 劉心華 主任	